

SUBSTITUTION IN GERMAN AND THEIR EQUIVALENCES IN INDONESIAN

by Pratomo Widodo, Sulis Triyono, Sri Megawati

ABSTRACT

As a sign system, language consists of two sides, namely form and meaning. How a form (language) can deliver a meaningful message, this is determined by the rules of the language itself. Each language has its own rules that differ between one language and the other. This study aims to describe substitution in German and its realization in Indonesian. The research method is qualitative descriptive. The data is in the form of lingual units containing German substitutions found in the book *Träumen Wohnen Überall* and the book *Mimpi Itu Indah*. The analysis uses the agih method with the replace technique and the translational equivalent method, the determinant is outside the language in question. The results showed that there were different forms of substitution between German (bJ) and Indonesian (bI). The difference is that in German the substitution of the Persona pronoun depends on the genus, whereas in Indonesian it does not. Definitpronomen substitution (bJ) is bound to plural and singular forms, while in (bI) is not. The Indefinitpronomen inner substitution (bJ) forms a subgroup of pronouns. This can be used to refer to individuals whose identities still cannot be determined, while in (bI) the type can be immediately identified. Adverb substitution are both the same as substitute elements. Substitution of inner Subjektsatz (bJ) is determined by the presence of a genus, while in (bI) is not bound to the genus. Aposition Substitution, Verbal Substitution and Franchal Substitution between (bJ) and (bI) have similar referents. The meaning of substitution in terms of the two languages is the same as an element of lingual substitution in a sentence that serves to replace the lexical element by other elements in a larger unit to obtain an element of explanation or explanation. Thus, both the meanings of substitution in (bJ) and (bI) have the same meaning.

Kata Kunci: *German and Indonesian language substitution*